

**MARS 2010 - N°51**

Retrouvez la lettre du réseau

sur [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)

et [www.ambafrance.ru](http://www.ambafrance.ru)

Les thématiques des séminaires organisés par le secteur éducatif et linguistique de l'Ambassade de France  
Pour plus d'informations sur ces séminaires, envoyez un mail à [tatiana.besory@diplomatie.gouv.fr](mailto:tatiana.besory@diplomatie.gouv.fr) !

## **L'interprétariat simultané et consécutif**

Objectifs : Présentation des écoles d'interprétariat en France

Master class sur l'interprétariat simultané

Master class sur l'interprétariat consécutif

Simulation globale

Séminaire prévu :

• Nijni-Novgorod, du 07 au 09 avril, en collaboration avec l'Université linguistique

Pour qui ? Pour les professeurs d'université enseignant dans les filières d'interprétariat et de traduction.

## **Enseigner et apprendre le français du tourisme :**

Objectifs : Approche méthodologique du F.O.S

Promotion des diplômés de français professionnels de la CCIP

Quels documents et méthodes choisir ? Les ressources en ligne ?

Création d'activités pédagogiques à partir de documents authentiques

Séminaire prévu :

• Kazan, F.OS tourisme, du 03 au 07 mai, en collaboration avec l'Alliance française de Kazan.

Pour qui ? Pour tous les professeurs enseignant le français du tourisme dans leur université et tout particulièrement, pour les professeurs d'universités proposant les diplômés de la Chambre du Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP).

## **Les technologies d'information et de communication pour l'éducation (T.I.C.E)**

Objectifs : Utiliser l'Internet à des fins pédagogiques

Bibliothèque multimédia : comment faire ?

Publier sur FRANCOMANIA : [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)

Evaluer son niveau de français grâce à Internet

Séminaire prévu :

• Astrakhan, du 24 au 27 mai, en collaboration avec l'université d'état d'Astrakhan

Pour qui ? Pour les professeurs d'université et les enseignants des écoles secondaires novices ou avancés dans l'utilisation des T.I.C.E en classe de français.

### **Comment faire pour devenir université d'accueil pour l'organisation d'un séminaire ?**

Votre université doit disposer de salles assez grandes pour accueillir une centaine de participants (une salle de conférence, 3 petites salles de 30 personnes, un bureau pour permettre des entretiens professionnels avec les participants). L'accès Wi-Fi est un atout. Les pause-café et les repas se prennent non loin de ces salles.

Faites votre proposition financière pour l'accueil et l'organisation d'un séminaire dans votre ville en indiquant bien :

- un tarif pour l'hébergement en hôtel ou en résidence universitaire
- les repas (petit-déjeuner, déjeuner, dîner)
- les éventuelles sorties culturelles et le transport (si nécessaire)

## Les certifications en langue française : le DELF et le DALF

### Les 34 centres de passation en Russie pour l'année 2009/2010

- Centre Culturel français de Moscou
- Institut français de Saint-Pétersbourg
- Alliance française d'Ekaterinbourg
- Alliance française d'Irkoutsk
- Alliance française de Kazan
- Alliance française de Nijni-Novgorod
- Alliance française de Novossibirsk
- Alliance française de Perm
- Alliance française de Rostov
- Alliance française de Samara
- Alliance française de Saratov
- Alliance française de Togliatti
- Alliance française de Vladivostok
- Université d'état de Magnitogorsk
- Université d'état de Tcheliabinsk
- Université pédagogique d'état de Chita
- Université pédagogique d'état d'Iaroslavl
- Université d'état d'Orel
- Université pédagogique d'état de Toula
- Université d'état de Kursk
- Université pédagogique d'état de Tomsk
- Université pédagogique d'état d'Omsk
- Institut pédagogique d'état de Syktyvkar
- Université d'état d'Oudmourtie
- Université linguistique d'état de Piatigorsk
- Université d'état du Daghestan
- Université d'état d'Astrakhan
- Université d'état de Vladikavkaz
- Université d'état d'Orenbourg
- Université d'état de Volgograd
- Université pédagogique d'état de Blagovechtchensk
- Université d'état des sciences humaines de l'Etren
- Université d'état d'Yakoutsk
- Université d'état de Smolensk

### Les sessions pour le printemps 2010

<b><u>MARS 2010 :</u></b>		<b><u>MAI 2010 :</u></b>	
DELF Junior A1	mardi 23 mars	DELF Junior A1	samedi 08 mai
DELF Junior A2	jeudi 25 mars	DELF Junior A2	samedi 08 mai
DELF Junior B1	samedi 27 mars	DELF Junior B1	samedi 15 mai
DELF Junior B2	samedi 27 mars	DELF Junior B2	samedi 15 mai
DELF A1	samedi 06 mars	DELF A1	samedi 22 mai
DELF A2	samedi 06 mars	DELF A2	samedi 29 mai
DELF B1	samedi 13 mars	DELF B1	samedi 29 mai
DELF B2	samedi 13 mars	DELF B2	samedi 29 mai
DALF C1	samedi 27 mars	DALF C1	samedi 22 mai
DALF C2	samedi 27 mars	DALF C2	samedi 22 mai

Pour toute information sur les examens du Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), consultez la rubrique «Examens » de [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru) ! Vous y trouverez des exemples de sujets d'examens, des exemples de productions orales des étudiants à télécharger, etc.



# La lettre du réseau

## Les bourses pédagogiques pour les professeurs – ETE 2010

Le Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Russie propose aux professeurs de français des écoles et des universités russes 85 bourses de stage pédagogique pour l'été 2010.

La candidature se fera sur **le nouveau site des bourses** de l'Ambassade de France en Russie disponible à la fin du mois de mars 2010.

### **Attention ! Il s'agira d'un dossier de candidature sous format électronique.**

Cette année, pas de dossier administratif à remplir. Tout se fait par Internet !

Aucune candidature ne sera acceptée sans inscription au préalable sur le site.

### Qui peut obtenir une bourse ?

Soyez attentifs au public attendu et aux critères de sélection demandés.

### Comment candidater ?

Inscription et envoi des documents sur le site des bourses de l'Ambassade de France.

Dépôt des candidatures : avant le **30 avril 2010**.

Votre lettre de motivation doit mettre en avant les exigences correspondantes à la bourse demandée.

### Conditions :

Les coûts de la formation, du séjour (logement, ½ pension) et du transport de Paris vers le centre de formation aller-retour sont couverts par la bourse.

Le visa est délivré gratuitement pour tout professeur lauréat.

**Le coût du voyage international Russie-France-Russie et du transport intérieur en Russie est à la charge du candidat.**



# La lettre du réseau

---

## Les bourses pédagogiques pour les professeurs – ETE 2010

### Didactique et méthodologie

#### **Stage "Profs en France" du 04 au 17 juillet 2010**

35 professeurs de français (écoles secondaires ou universités).

Lieu et thème de formation : à préciser au début du mois d'avril.

Critères de sélection :

- professeurs de moins de 40 ans.
- enseignant le français depuis plus de 3 ans.

Lettre de motivation : rédiger un article présentant un projet pédagogique réussi au sein de votre établissement (secondaire ou universitaire) et expliquer en quoi la bourse « Profs en France » vous aiderait à mettre en place un nouveau projet pédagogique pour l'année 2010/2011.

#### **Stage « Vendée » du 27 juin au 16 juillet 2010**

13 professeurs (écoles secondaires ou universités).

Lieu : Ecole des Etablières [www.etablieres.fr](http://www.etablieres.fr)

Formation : découverte de la Vendée (économie, culture, sites patrimoniaux, littoral), fonctionnement des collectivités locales dans le système décentralisé français, échanges sur la pratique et l'enseignement du français.

#### **Stage « FOS » du 05 au 16 juillet**

6 professeurs des universités

Lieu : CCIP (Chambre de commerce et d'industrie de Paris) [www.fda.ccip.fr](http://www.fda.ccip.fr)

Formation : méthodologie du français sur objectifs spécifiques + comprendre le monde des affaires / enseigner le français juridique.

Critère de sélection : professeurs enseignant dans une université possédant un centre CCIP.

Lettre de motivation : expliquer en quoi cette bourse va vous permettre de « conquérir » de nouveaux étudiants dans votre université.

#### **Stage « Didactique et méthodologie » du 05 au 16 juillet**

6 professeurs des universités

Lieu : Centre de linguistique appliquée de Besançon (CLA) [www.cla.univ-fcomte.fr](http://www.cla.univ-fcomte.fr)

Formation : parcours à choisir par le stagiaire parmi les modules proposés par le centre

Critère de sélection : professeurs n'ayant pas reçu de bourse pédagogique depuis plus de 5 ans.

Lettre de motivation : expliquer quelle spécialité du FLE vous désirez perfectionner et pourquoi.

#### **Stage « BELC d'été » du 05 au 16 juillet**

6 professeurs des universités

Lieu : Centre international d'études pédagogiques (CIEP) [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)

Formation : parcours à choisir par le stagiaire parmi les 100 modules proposés

Critère de sélection : professeurs responsables de la chaire de français de leur université.

Lettre de motivation : décrire le plan de formation que vous proposerez à votre équipe de professeurs à votre retour dans votre université.



# La lettre du réseau

## Les bourses pédagogiques pour les professeurs – ETE 2010

### Les technologies d'information et communication pour l'éducation, T.I.C.E

#### **Stage «TV5MONDE » du 05 au 16 juillet**

3 professeurs des universités

Lieu : CAVILAM de Vichy [www.cavilam.com](http://www.cavilam.com)

Formation : Apprendre et enseigner avec la chaîne internationale francophone TV5MONDE et demander, peut-être formateur TV5MONDE.

Critère de sélection : professeurs utilisateurs des émissions de TV5MONDE dans leur classe.

Lettre de motivation : faire le compte-rendu d'une séance de classe avec une émission de TV5MONDE ou d'une rubrique Internet de [www.tv5monde.org](http://www.tv5monde.org)

#### **Stage « Innovation en classe de FLE », du 05 au 16 juillet**

5 professeurs des universités

Lieu : CAVILAM de Vichy [www.cavilam.com](http://www.cavilam.com)

Formation : renforcer l'attractivité de l'enseignement du français langue étrangère à la fois au quotidien et dans le cadre de la promotion de la langue auprès d'élèves potentiels, permettre de faire le point sur les innovations pédagogiques liées ou non à de nouvelles technologies.

Critère de sélection : professeurs ayant une très bonne maîtrise de l'outil Internet.

Lettre de motivation : décrire l'équipement mis à votre disposition dans votre université et quels types de cours vous prévoyez de faire après votre retour dans votre université.

#### **Stage « Internet en classe de FLE » du 05 au 16 juillet**

5 professeurs des universités

Lieu : CAVILAM de Vichy [www.cavilam.com](http://www.cavilam.com)

Formation : explorer les possibilités qu'offre Internet pour des applications concrètes pour la classe au quotidien ou pour lancer des projets motivants dans le cadre de l'apprentissage.

Critère de sélection : professeurs ayant une maîtrise correcte de l'outil Internet.

Lettre de motivation : faire le compte-rendu une séance de classe où vous avez utilisé Internet (quel site, quel objectif, quelle démarche, quelle réaction des étudiants ?).

#### **Stage « Conception et élaboration d'activités multimédia »**

6 professeurs des universités

Lieu : Centre universitaire d'études français de Grenoble (CUEF) [www.u-grenoble3.fr/cuef/](http://www.u-grenoble3.fr/cuef/)

Formation : découvrir et manipuler les outils nécessaires à la création de ressources tout en menant une réflexion sur l'intégration des TIC en classe de langue.

Critère de sélection : professeurs ayant une très bonne maîtrise de l'outil Internet.

Lettre de motivation : rédiger un article présentant une production multimédia effectuée par vous et vos étudiants.

# La lettre du réseau

## L'EXPOSITION « LES MOTS FRANÇAIS DANS LA LANGUE RUSSE »

12 panneaux à exposer et un DVD de vidéos présentant des mots français utilisés dans la langue russe, voici une idée intéressante pour promouvoir la langue française dans votre université ...

Deux possibilités pour découvrir l'exposition sur Internet :

- à droite de la page d'accueil du site [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)

- le blog de l'exposition : <http://expo.francoblog.ru>

Cette exposition, fruit d'un concours organisé par l'Ambassade de France, est désormais à votre disposition. Pour obtenir l'exposition pendant 2 semaines dans votre université, contactez Coline DURAND à l'adresse suivante : [coline.durand@diplomatie.gouv.fr](mailto:coline.durand@diplomatie.gouv.fr)

### Quelques exemples de panneaux :

**Chiffon**  
**Шифон**

**Chiffon**

Le chiffon est une étoffe légère et fine, généralement en coton ou en lin, utilisée pour essuyer, nettoyer ou décorer. Elle est caractérisée par sa texture douce et sa légèreté.

En russe, le mot « Шифон » désigne également ce type de tissu, souvent utilisé pour les vêtements féminins et les accessoires de mode.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Fougère**  
**Фужер**

**Fougère**

La fougère est une plante appartenant à la classe des végétaux vasculaires. Elle se caractérise par ses feuilles pennées et sa capacité à pousser dans des environnements humides et ombragés.

En russe, le mot « Фужер » est une transcription phonétique de « fougère », bien que ce mot n'est pas couramment utilisé dans le langage quotidien.

**Marie Chabrier, 57 ans, Roubaix, 2<sup>ème</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Pigeon**  
**Пижон**

**Pigeon**

Le pigeon est un oiseau appartenant à la famille des Columbidae. Il est connu pour sa capacité à voyager de longues distances et à servir de messager.

En russe, le mot « Пижон » est une transcription phonétique de « pigeon », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une personne qui se vante ou qui se considère comme un héros.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Шифон**

**Шифон**

Le chiffon est une étoffe légère et fine, généralement en coton ou en lin, utilisée pour essuyer, nettoyer ou décorer. Elle est caractérisée par sa texture douce et sa légèreté.

En russe, le mot « Шифон » désigne également ce type de tissu, souvent utilisé pour les vêtements féminins et les accessoires de mode.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Фужер**

**Фужер**

La fougère est une plante appartenant à la classe des végétaux vasculaires. Elle se caractérise par ses feuilles pennées et sa capacité à pousser dans des environnements humides et ombragés.

En russe, le mot « Фужер » est une transcription phonétique de « fougère », bien que ce mot n'est pas couramment utilisé dans le langage quotidien.

**Marie Chabrier, 57 ans, Roubaix, 2<sup>ème</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Пижон**

**Пижон**

Le pigeon est un oiseau appartenant à la famille des Columbidae. Il est connu pour sa capacité à voyager de longues distances et à servir de messager.

En russe, le mot « Пижон » est une transcription phonétique de « pigeon », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une personne qui se vante ou qui se considère comme un héros.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Banderole**  
**Бандероль**

**Banderole**

La banderole est une petite bannière ou un drapeau, souvent utilisé pour des célébrations ou des messages publicitaires.

En russe, le mot « Бандероль » désigne également ce type de petit drapeau, souvent utilisé dans des contextes officiels ou militaires.

**Tatiana Besory, 42 ans, Moscou, 3<sup>ème</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Hasard**  
**Азарт**

**Hasard**

Le hasard est un événement qui se produit de manière imprévisible et non contrôlée. Il est souvent associé à des jeux de hasard ou à des situations inattendues.

En russe, le mot « Азарт » est une transcription phonétique de « hasard », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une passion excessive pour les jeux de hasard.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Coulant**  
**Кулон**

**Coulant**

Le coulant est un liquide qui s'écoule facilement, souvent utilisé pour des travaux de soudage ou de bricolage.

En russe, le mot « Кулон » est une transcription phonétique de « coulant », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une personne qui se vante ou qui se considère comme un héros.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Бандероль**

**Бандероль**

La banderole est une petite bannière ou un drapeau, souvent utilisé pour des célébrations ou des messages publicitaires.

En russe, le mot « Бандероль » désigne également ce type de petit drapeau, souvent utilisé dans des contextes officiels ou militaires.

**Tatiana Besory, 42 ans, Moscou, 3<sup>ème</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Азарт**

**Азарт**

Le hasard est un événement qui se produit de manière imprévisible et non contrôlée. Il est souvent associé à des jeux de hasard ou à des situations inattendues.

En russe, le mot « Азарт » est une transcription phonétique de « hasard », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une passion excessive pour les jeux de hasard.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

**Кулон**

**Кулон**

Le coulant est un liquide qui s'écoule facilement, souvent utilisé pour des travaux de soudage ou de bricolage.

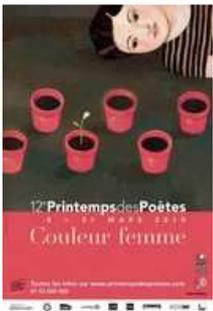
En russe, le mot « Кулон » est une transcription phonétique de « coulant », mais il a une connotation péjorative, désignant souvent une personne qui se vante ou qui se considère comme un héros.

**Marie Perle, 87 ans, Berlin, 1<sup>ère</sup> lauréate de la catégorie 18-25 ans.**

## LE PRINTEMPS DES POETES 2010

“Qu'est-ce que l'étude de poèmes ajoute à l'apprentissage du français ?  
"Du plaisir !" répondent en priorité les professeurs de FLE interrogés sur cette question par *Le français dans le monde*, mais la poésie est également selon eux un excellent support pour travailler la mémorisation, la création ou encore la compréhension.”

Extrait provenant du site [www.franparler.org](http://www.franparler.org) rubrique : “Pourquoi et comment introduire la poésie en classe de FLE ?”, site où trouver cet article : [http://www.franparler.org/parcours/poesie\\_pourquoi.htm](http://www.franparler.org/parcours/poesie_pourquoi.htm)



Merci à tous les participants au concours Printemps des poètes !

Nous avons reçu plus de 60 poèmes sur le thème :  
COULEUR FEMME !

Les résultats du concours seront annoncés courant avril sur le site  
[www.francomania.ru](http://www.francomania.ru)

### **Ma Jeanne, Victor Hugo**

*Ma Jeanne, dont je suis doucement insensé,  
Étant femme, se sent reine ; tout l'A B C  
Des femmes, c'est d'avoir des bras blancs, d'être belles,  
De courber d'un regard les fronts les plus rebelles,  
De savoir avec rien, des bouquets, des chiffons,  
Un sourire, éblouir les cœurs les plus profonds,  
D'être, à côté de l'homme ingrat, triste et morose,  
Douce plus que l'azur, roses plus que la rose ...*

### **Bonjour mon cœur, bonjour, Pierre de Ronsard**

*Bonjour mon cœur, bonjour ma douce vie.  
Bonjour mon œil, bonjour ma chère amie,  
Hé ! bonjour ma toute belle,  
Ma mignardise, bonjour,  
Mes délices, mon amour,  
Mon doux printemps, ma douce fleur nouvelle,  
Mon doux plaisir, ma douce colombelle,  
Mon passereau, ma gente tourterelle,  
Bonjour, ma douce rebelle.*

# La lettre du réseau

## LES 10 MOTS DE FRANCOPHONIE 2010 « DIS-MOI 10 MOTS »



Reflet d'un monde en perpétuel mouvement, la langue française ne cesse de se réinventer et de s'adapter. Dix mots vous invitent à entrer dans la « fabrique des mots », c'est-à-dire à découvrir comment ils se transforment, se façonnent et entrent dans le langage courant.

Les mots sélectionnés par le jury de la semaine de la langue française : crescendo, remue-méninges, mobile, variante, galère, baladeur, cheval de Troie, mentor, escagasser, zapper

### Sur Tv5MONDE :

**Organisation d'un concours Slam sur Internet avec Grand Corps Malade**, le 24 mars 2010.

Sur le site [www.tv5monde.com/slam](http://www.tv5monde.com/slam), les internautes du monde entier sont invités à proposer le texte utilisant les 10 mots de la Semaine de la langue française. Le meilleur texte (jury TV5MONDE/Direction de la langue française) sera **annoncé** et certainement slamé par **Grand Corps Malade** dans l'émission l'Invité de Patrick Simonin le 24 mars à 18h20, heure de Paris

Site : [http://www.tv5.org/TV5Site/emission/emission-14-L\\_invite.htm](http://www.tv5.org/TV5Site/emission/emission-14-L_invite.htm)

**Un site internet dédié à la Semaine de la langue française à l'adresse [www.tv5monde.com/semainelf](http://www.tv5monde.com/semainelf)** avec une reprise en vidéo de toute la programmation de l'opération, une sélection de blogs langues françaises et des concours avec de nombreux lots à gagner.

### A Moscou :

Retrouvez le programme des manifestations de la semaine de la Francophonie sur [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru) ! Rendez-vous sur la page « Culture » du site !

Le secteur éducatif de l'Ambassade de France organise deux soirées à Moscou :

- **soirée Dj, le 20 mars** : réservez vos places sur [vecherinkadjabdel@gmail.com](mailto:vecherinkadjabdel@gmail.com) et gagnez peut-être un séjour en France (réservé aux 18 / 25 ans) !
- **soirée africaine, le 27 mars** : réservez vos places sur [vecherinkafrica@gmail.com](mailto:vecherinkafrica@gmail.com)

### Dans vos classes pendant la semaine de la langue française, du 20 au 27 mars ?

A l'occasion de la semaine de la langue française du 20 au 27 mars, je vous propose de mettre en place un atelier créatif et de gagner un DVD et un poster « dis-moi 10 mots » !

Critère : utilisez les 10 mots soit en proposant un texte, une saynète, une vidéo, des photos ...

Pour cela, envoyez vos productions sur [10motsfrancophonie@gmail.com](mailto:10motsfrancophonie@gmail.com) jusqu'au 31 mars !



Pour plus d'idées d'activités, consultez les fiches génériques du DVD « Florilège, les mots de la francophonie » présenté sur [www.francomania.ru](http://www.francomania.ru) rubrique « Savoir-faire » et cliquez sur le lien du Ministère des affaires étrangères pour accéder aux fiches. Vous trouverez ces fiches génériques sur le site du CAVILAM : [www.cavilamenligne.com](http://www.cavilamenligne.com)